

功能目的论视角下时政文本标题的西译特征研究

王凡

安徽外国语学院, 安徽 合肥 231201

摘要：通过分析时政文本《治国理政》三卷标题的特点，以功能目的论为指导讨论西班牙语译本中标题在词汇、句式、翻译方法、翻译技巧四方面的翻译特征。研究发现，西译本标题的词汇上名词词频高、词频不对应、词组重复性高；句法上，句子结构以 Inf. + CV 为主，语态多为主动；翻译方法融合化、修辞处理灵活化、翻译技巧以减译为主的特征，以实现时政文本塑造良好中国形象，讲好中国故事的外宣目标。

关键词：功能目的论；时政文本；标题翻译；《治国理政》

Study on the Characteristics of Spanish Translation of Current Political Text Titles from the Perspective of Skopos Theory

Wang Fan

Anhui International Studies University, Hefei, Anhui 231201

Abstract： Based on the analysis of the features of titles in the three volumes of current political texts The Governance of China, this paper discusses the features of titles in terms of vocabulary, sentence patterns, translation methods and translation techniques in the Spanish translation under the guidance of functional Skopos theory. It is found that the lexical frequency of the title in the western translation is high, the word frequency is not corresponding, and the phrase repetition is high. Syntactically, the sentence structure is mainly Inf. + CV, and the voice is mostly active. The integration of translation methods, the flexibility of rhetorical processing and the main characteristics of translation techniques are to achieve the external publicity goal of creating a good image of China and telling a good story of China in current political texts.

Keywords： functional skopos theory; current political texts; title translation; "The Governance of China"

《治国理政》自2004年至2020年共发行三卷，整理了自中共十八大、十九大以来的中共中央就治国理政发表讲话中提出的新思想、新观点、新论断。《治国理政》的西班牙语译本（La gobernación y administración de China）作为时政文本西译最高水平的代表之一，为世界读懂当代中国提供了一座桥梁。文章以《治国理政》已出版的三卷中西文标题为语料，以功能目的论为指导探讨标题及标题的西译特征。

一、功能目的论与时政文本标题翻译

功能理论翻译的雏形是由德国的赖斯^[1-2]于1971年首次提出，随后由其学生威密尔创立了翻译目的论（Skopos Theory），在诺德^[3]全面总结并完善了功能派理论后，提出了“功能加忠诚”的原则，她认为“‘功能目的论’作为一个基本的翻译理论，当它被应用到具体翻译实践中去时，不能离开‘忠实’，所谓‘忠实’应该包括尊重翻译过程发起者、原文作者、源语文化和译文读者。”^[4]换句话说，在翻译时既要满足原文的预期实现的功能与目的，同时也要考虑受众的接受程度、以及译文的忠实程度。功能翻译观与以往的语言学或等翻译观相比，在原语文本的角色上发生了根本的变化。原语文本已不再是译者做决定的

首要标准，它只是“提供信息”，是各种不同信息中的一种^[5]。

在政治文章的翻译中，我们掌握忠实的标准就要严格得多。这是因为政治文章涉及国家大政方针，基本政策等，稍一疏忽，后果严重^[6]。同样时政文本的标题与一般的新闻标题不同，它通常是中国政府特有的政治制度、政策主张、原则立场的高度概括和提炼，具有极强的政治性、时代性，是世界理解中国的“快速通道”，在翻译过程中一定要保证正确性、严谨性、科学性的同时兼顾可理解性、可传播性。《治国理政》三卷的标题翔实地、集中地、全面地、直接地展示了中国政府的治国理念和执政方略。因此功能目的论视角下的《治国理政》标题翻译可以阐述为：为实现时政文本外宣功能“以‘最佳效应’达到扩大中国影响力、塑造积极正面的国家形象、维护和争取国家利益”^[7]，让读者准

基金项目：2021年度校级重点项目《基于外宣翻译理论的时政文本翻译策略研究》（项目编号：Awky2021004）。

作者简介：王凡（1990.04-），女，汉族，湖北荆门人，硕士，安徽外国语学院，讲师，研究方向：外宣翻译、翻译策略。

确、快速了解中国的目的。

二、《治国理政》标题特征

《治国理政》三卷标题总数为325：第一卷97个，第二卷116个，第三卷112个，其中大标题（主题）54个，小标题（章节）271个。文本标题形式以口号式的祈使句为主、标题字数总体偏长，最长达到51个字；最短仅有6个字。标题用词精炼准确，政治术语偏多，习惯动词重复使用。多使用含有建筑隐喻及战争隐喻词汇，如“一张好的蓝图”“战略布局”等。多使用缩略语和数字，使用文言词语极少。该时政文本的标题句类以陈述句及祈使句为主；在标题句中动词可以单独作为谓语，因此文本标题中的句型以动词谓语句、主谓谓语句为主。通过LTP^[8](Language Technology Platform)进行依存句法关系分析发现中文标题句法形式多样、句式丰富，主要有动宾、定中、主谓、介宾、状中、并列等。

三、《治国理政》标题的西译特征

时政文本标题的翻译时态都有各自的特点，《治国理政》标题在西译时均使用陈述式现在时，受句法限制有部分虚拟式。目的决定手段，翻译策略要根据翻译目的来确定。针对《治国理政》标题的特征，从词汇、句式及翻译策略三方面入手，在功能目的论的视角下来阐释《治国理政》这一特定文本所呈现的西译特征。

（一）词汇特征

分别通过微词云及Antconc的wordlist功能对中文标题进行词频分析，在删掉译文中功能性词汇词频后，中文标题的前10位高频词及频数从高到低依次为：发展（57）、中国（45）、建设（36）、推进（33）、社会主义（30）、特色（28）、坚持（28）、全面（24）、人民（22）、经济（20）。西班牙语标题前10位高频词及频次为：desarrollo(42), partido(38), China(36), construcción(26), peculiaridades(26), chinas(25), construir(24), impulsar(23), promover(22), nueva(22)。

名词词频高，标题中的词汇在西译后词性基本保持一致，在词频上名词占绝大多数，动词次之，有部分形容词。《治国理政》是极其严肃的政治外宣文本，从目的论的视角出发要让译文达到再现原文庄严、严谨、政治意图明确的目的，必须在翻译过程注意选词用字，而名词化是书面语体的一个重要特征，名词度越高，正式度也越高。《治国理政》标题译文中的动词名词化现象也提高了名词的词频总数，如：“夺取”por el logro、“决胜”por la conquista，均通过使用动词lograr、conquistar的名词+介词的形式实现名词化，同来突出内在过程，不强调动作的终点。

高词频不对应，中西文标题高频词不完全一致，有名词或名词动词在翻译中译为动词的情况。比如“发展”在西译时高频词出现名词和动词（desarrollo, desarrollar）两种形式。由于西班牙语的名词有阴阳性、单复数之分，在翻译“中国”时，高频词也有China、chinas, chino(排名46；词频10)的变化。

中西文标题高频词对应的排名也有一定差距，比如“推进

（排名4；词频33）、推动（排名11，词频16），中文含义相近，译为西班牙语后也用了impulsar（排名8；词频23）和pomover（排名9；词频23）这一对近义词使得词频集中，排名靠前。有一些动词存在“一词多译”现象，以“坚持”为例（排名7；词频28），译后排名最高位为mantener（排名46；词频10），再有对“坚持”后搭配的宾语进行调整时在译文中动词被省略的情况，因此词频被分散，排名靠后。

词组翻译重复性高通过Antconc的cluster功能对文本词串进行分析发现：特定政策及论断的名词或词组的词汇的翻译重复性较高，比如“中国特色社会主义”socialismo con peculiaridades chinas（频次18），“伟大复兴”gran revitalización（频次8）等。

（二）句式特征

标题译文的句子结构可以大致分为三类，Infinitivo + complementos verbales (Inf. + CV) 共274句（84.3%）；Sujeto + verbo + complemento (SVC) 共28句（8.6%）；Sustantivo + preposición (Sus. + prep.) 共23句（7.1%）。可以看出绝大部分均使用了Inf. + CV结构，与中文标题中的动词谓语句的翻译基本对应；SVC结构来翻译动词为“是”、“有”及“要”的标题，译文长度不应超过30词；Sus. + prep.结构适用于翻译政府颁布的文件名称及重要发言，比如“关于……的重大决定”，“在……的讲话”等。

西译标题的句子多以动词原型开头，是因为动词能呈现一种动态，这是名词或其它词类所不具备的特质，动词打头能增强整个标题内容所表达的祈使语气。在翻译时使用动词原型也规避了要选择主语及时态会使含义模糊不明或有歧义的问题，同时动词原型作为一种非人称形式也能达到一种非人格的效果，让标题中表达的政策主张、原则立场不受时间制约、不受主体限制，扩大外宣的影响范围。

标题译文在语态的选择上，使用的主动的语态要远远大于被动，且经常化被动为主动来增加主动性，让表达更生动有力。“把”字句是一种典型主动式动词谓语句，用来引进动词所支配、关涉的对象，这种功能在翻译时被隐化。比如：

例1 把国防和军队建设不断推向前进

Impulsar la construcción de la defensa nacional y del Ejército

例2 让“一带一路”建设造福沿线各国人民

Llevar los beneficios de la construcción de la Franja y la Ruta a los pueblos de los diversos países involucrados

例1把动宾关系的“推向前进”译为impulsar提到句首，构成一种主动语态。“把”的翻译不显化。“被”字句（包括给、叫、让）是一种被动的动词谓语句，翻译时被动的语态都被转化为主动。例2为兼语句，使用动宾结构“造福人民”为句子主干，用表主动的动词llevar把句子改为把“福”带给人民，译后“让”字均失去了被动含义。

（三）翻译方法特征

翻译的目的决定翻译的策略。不论何种翻译策略与方法，只要能实现译文的预期目的就是行之有效的方法^[9]。通过整理标题325句译文，异化策略下使用的翻译方法^[10]有直译（193句，

59.4%)；归化策略下的翻译方法有：意译(98句, 30.2%)，仿译(31句, 9.5%)；结合两种策略的翻译方法为直译+释义(3句, 0.9%)。使用最多的翻译方法为直译，而根据标题的长短来确定是否译为完整句并不绝对。

修辞的翻译方法也十分灵活，为实现“塑造国家良好形象”的目标，修辞的翻译一定要体现适切性。“若译语读者和原文读者具相同或相似的文化背景和体验，能够在源语与目的语之间建立相似的关联以达到相同的效果，则修辞可以在翻译中保留；但若在源语中的修辞不能在译语中成功建构，则需要视情况进行处理或加工。”^[4]《治国理政》标题中修辞的翻译方法主要有三种：直译、意译、套译或者结合两种翻译策略下的翻译方法：直译+释义。比如：“看不见得手”译为 *mano invisible* (直译)；“放飞青春梦想”译为 *dar alas a los sueños juveniles* (意译)；“真枪真刀 fuego real” (套译)；“绘制好……的‘工笔画’”译为 *Trazar juntos el plan detallado de...* (直译+释义)。

《治国理政》标题的西译在翻译技巧的使用上也是灵活多变，整体上使用了减译、增译、转换的翻译技巧。减译多为内容性的省略，转换主要有表述方式的转换(否定与肯定)及词汇层面的转换；增译多为增加连接词、增加隐藏含义、增加人称等。由于标题简洁、紧凑的特性，减译技巧使用的频率最高、范围最广。在翻译中文过长的标题时，受排版或空间的制约，标题不宜过长。因此在翻译过程中对于标题的内容会进行简化。通过前文的分析可知，意译及仿译的标题句高达129句，使用最多的翻译技巧为减译，因此标题翻译内容的简略化、浓缩化也是《治国理政》标题的西译特征之一。根据目的原则可以确定《治国理政》的标题与译文无需完全对等，而是在尊重原文作者交际意图的基础上，根据标题所表达的重点及目的对内容进行简化，达到满足译文读者理解的目的。

(1) 语义性省略

例3 高举中国特色社会主义伟大旗帜，为决胜全面小康社会实现中国梦而奋斗

Construir una sociedad modestamente acomodada y materializar el sueño chino

例3缩减了“高举中国特色社会主义伟大旗帜”的基本原则，重心落在了目的上。此类语义性的省略能最大程度发挥外宣

文本的作用，即准确、直接介绍中国政府在重大问题上的政策及主张。

(2) 修饰性省略

时政文本的标题为增强实现某种政策、某种思想时的表达力和感染力，通常习惯在动词前增加修饰性的成分。根据功能目的论的目的原则，在西译时，要把译文接受者考虑进来，这些修饰性成分的增加会使译文显得拖沓，并且破坏译文客观陈述的目的。

例4 毫不动摇坚持和发展中国特色社会主义

Mantener y desarrollar sin vacilaciones el socialismo con peculiaridades chinas

例5 加大力度推进深度贫困地区脱贫攻坚

Intensificar la batalla contra la pobreza en las zonas más pobres

例4中省略了“毫不动摇”的修饰成分，即保证了译文的客观立场也不会让译文的接受者感到内容空洞或者华而不实。当译文中的名词或动词本身的内涵已包含起修饰作用的副词或副词短语所指的含意，或当译文的含意不言自明时，此类修饰成分也可不译。例5中 *intensificar* 是指使某物获得更大的强度，动词本身即含有“加大、加强”，故“加大力度推进”无需逐词翻译，只需译为 *intensificar* 即可。

《治国理政》标题翻译的省译技巧具体还包括了反合词语融合、同义短语融合、词义合并提取、词义中心化、省略范畴词、省略冗余成分，比如：“不断”修饰性成分省略不译，在“增强”“坚定”“做到”三个动词中选择“增强”作为中心动词，让句子变得更加连贯，减少重复，亦更符合西班牙语的表述方式。

四、结束语

本研究利用《治国理政》三卷共325条汉语标题及其西班牙语翻译，通过实例分析，在功能目的论的视角下讨论了该文本标题的西译特征。在尊重原文作者、译者、及译文接受者的基础上，为达到时政文本的外宣作用的目的，标题的西译在词汇、句法、翻译方法、翻译技巧上有明显的特征。本研究以期能实现时政文本标题翻译在西班牙语这一语言方向上的深度，为时政文本的标题翻译提供思路 and 理论依据。

参考文献

- [1] REISS K. Text Type and Translation Method: Operative Texts [M]. Heidelberg: Julius Groos, 1983.
- [2] REISS K. Translated by Rhodes Erroll F. Translation Criticism—The Potentials & Limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] Nord. Text Analysis in Translation Theory Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis [M]. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [4] 王家根, 孙丽, 赵联斌. 外宣翻译理论导论 [M]. 安徽师范大学出版社, 2019.
- [5] 江碧玉, 张彦琴. 从德国功能翻译理论看时政新词英译 [J]. 浙江工业大学学报: 社会科学版, 2009(4): 5.
- [6] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治 [J]. 中国翻译 2003(3): 56-58
- [7] 邓薇. 功能目的论视角下政府外宣文本翻译策略研究 [J]. 肇庆学院学报. 2021, (1): 55
- [8] Wanxiang Che, Zhenghua Li, Ting Liu. LTP: A Chinese Language Technology Platform. In Proceedings of the Coling 2010: Demonstrations. 2010.08, pp13-16, Beijing, China.
- [9] 毛娜娜. 从目的论看翻译策略 [J]. 周口师范学院学报, 2013(1): 3.
- [10] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”, “翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 7.